

Un *carmen epigraphicum* en la exposición permanente del Museu Nacional d'Art de Catalunya

Alberto Bolaños Herrera

Universidad de Sevilla

abertobh@us.es

Resumen: En el presente artículo se ofrece una nueva edición crítica y un comentario epigráfico-filológico de un *carmen epigraphicum* funerario de comienzos del siglo XIV que, procedente de la desaparecida iglesia de Santa María de Puigcerdá (Gerona), se expone en la exposición permanente de arte gótico del *Museu Nacional d'Art de Catalunya* (MNAC).

Palabras clave: Epigrafía latina medieval; *Carmina Latina Epigraphica*; Margarita Cadell; Poesía latina medieval

Abstract: This paper presents a new critical edition and an epigraphic and philological commentary on a funerary *carmen epigraphicum* of the fourteenth century can be found in this paper. This composition comes from the *Santa María de Puigcerdá* Church (Girona), and it is located in the permanent exhibition of Gothic art at the *Museu Nacional d'Art de Catalunya* (MNAC).

Key words: Latin Medieval Epigraphy; *Carmina Latina Epigraphica*; Margarita Cadell; Latin Medieval Poetry

Introducción¹

Desde el siglo XVI, las inscripciones medievales han despertado el interés de no pocos estudiosos. Este interés se vio notablemente acrecentado en el siglo XIX, cuando empezaron a jalonar las páginas de diferentes obras de tipo histórico-artístico de esa centuria, pocas veces con buena fortuna. Y es que los medios que éstos tuvieron a su disposición no fueron siempre los mejores, y la suciedad acumulada a lo largo de los siglos y la altura a la que se encontraban expuestas estas piezas fueron importantes hándicaps al respecto. Es en una de estas obras donde comienza la tradición de estudios en torno a nuestra inscripción. La primera noticia que conservamos la proporciona V. Balaguer² en 1887 para el cual, su informante, el Sr. Martí, le comunica haberla visto detrás

de un altar, el de *Sant Francesc* (Terés 1992, 215), en la Iglesia de Santa María en la localidad de Puigcerdá (Gerona). Este Sr. Martí consiguió permiso del párroco para descarnar la lápida, e intentó hacer un vaciado en yeso, e, infructuosamente, que la inscripción pasara a un lugar más visible dentro del recinto. A. Salsas también pudo verla allí e hizo su propia transcripción. El último que pudo verla en su emplazamiento original fue J. Xandri en 1917, aunque no se interesó por su texto. Posteriormente, entró a formar parte de la colección artística del empresario y coleccionista Lluís Plandiura,³ probablemente a finales de la década de 1910, fecha en la que participa en el expolio de los frescos de la iglesia románica de Santa María de la localidad leridana de Mur,⁴ o a principios de 1920, fecha en la que sabemos que poseía ya una importante colección.⁵ La pieza fue vendida al MNAC el 18 de octubre de 1932 junto al resto de piezas de la colección Plandiura, adquirida toda ella por 7.000.000 de pesetas.⁶ Allí se conserva en la actualidad con número de inventario 4366, y se halla

¹ El autor de este trabajo es miembro del equipo de trabajo del proyecto de investigación *Hacia un nuevo volumen del CIL: XVIII/3: Carmina Latina Epigraphica de las Galias, edición y comentario. transferencia online de resultados* (ref. FF12013-42725-P), e investigador del grupo HUM156 del PAIDI. Algunas de las reflexiones vertidas en este artículo en torno a esta inscripción ya fueron expuestas por el autor en el VI Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Universidad de Málaga, mayo 5-11 de mayo de 2014) en una comunicación titulada *Un carmen para Margarita. Nuevos horizontes en el estudio de la poesía epigráfica*.

² Sobre esta referencia y las que siguen a continuación vid. *infra*.

³ Una foto en casa del empresario puede verse en Folch 1932, 357.

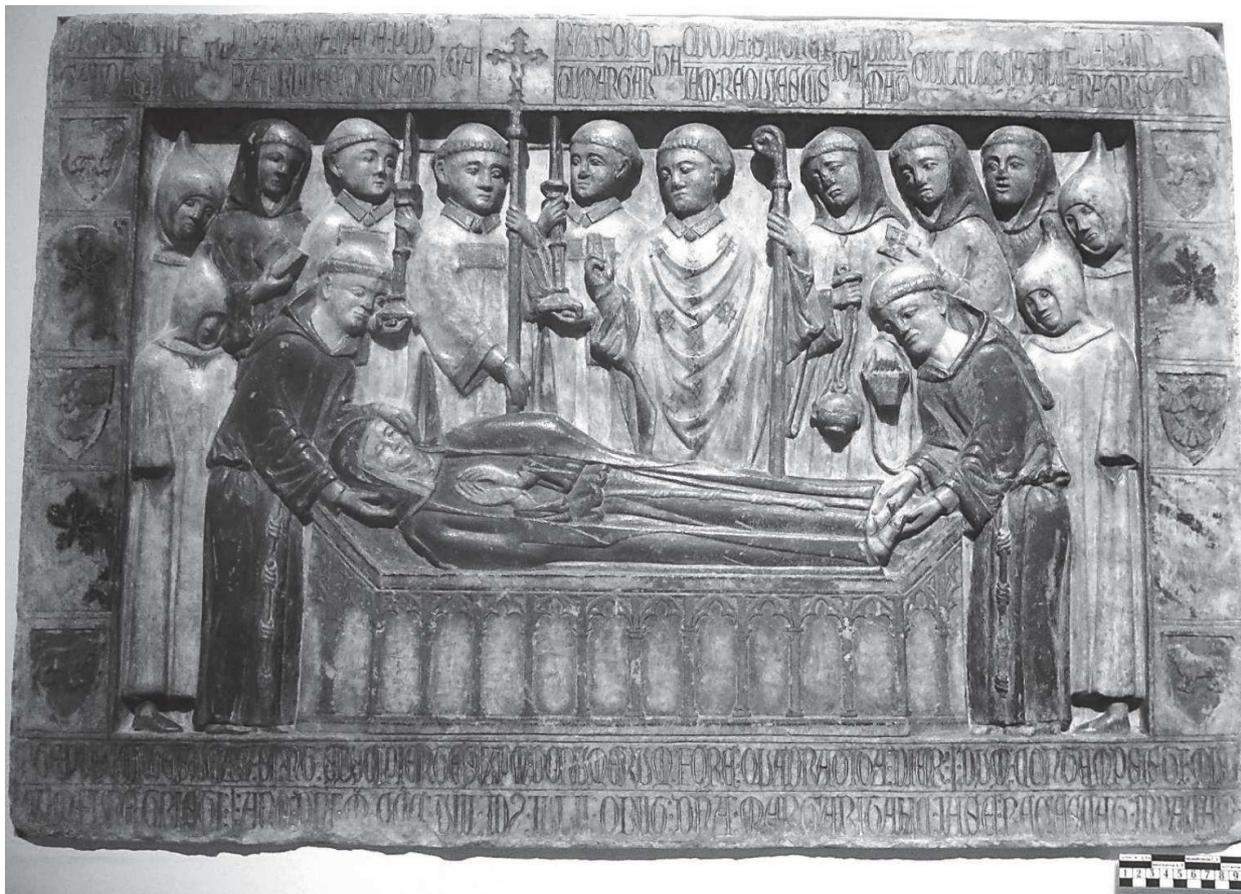
⁴ Wuderwald-Berenguer 2001, 121.

⁵ Cf. Berenguer 2002, 32.

⁶ Cf. *ib.*, 36.

expuesta de manera permanente en la sección de arte gótico. El afán coleccionista de Lluís Plandiura salvó a esta pieza de su desaparición, pues la iglesia de Santa

Nuestro interés y las nuevas aportaciones de este trabajo se van a centrar en lo que al texto se refiere, tanto en cuanto a texto epigráfico, como en cuanto a texto



Im. 1. Epitafio de Margarita Cadell / Foto: Alberto Bolaños Herrera

María de la localidad de Puigcerdá fue derribada en 1936, durante la Guerra Civil española, conservándose en la actualidad únicamente la torre campanario.

Es llamativo que desde 1908 con el trabajo de F. Montsalvatje no podamos encontrar otra transcripción hasta la que realizó M. R. Terés en 1992. Sin embargo, aunque sin interés ninguno por el texto, no faltan a lo largo de todo el siglo XX menciones sobre el relieve que preside la inscripción (vid. Im. 1), cuya belleza parece haber eclipsado del todo la composición métrica. Tanto es así, que ni siquiera hay en estos trabajos referencias a las lecturas del texto que venimos comentando.

Su carácter métrico ya fue señalado por el mencionado Sr. Martí (*composición poética*), Salsas (*en vers latins*), y, a partir de éste, F. Montsalvatje (*en versos latinos*), sin que se haya dicho nada más concreto sobre el mismo. M. R. Terés silenció también toda mención a este respecto. Sin embargo, no es menos cierto, que todos los trabajos que han versado sobre esta pieza han incidido en cuestiones de tipo artístico fundamentalmente, aspectos que nosotros, por nuestra parte, vamos a pasar por alto, pero que son igualmente relevantes para la correcta valoración de toda la lauda sepulcral en su conjunto.

literario, campos que, debido a la escasa atención que han recibido, continúan abiertos a nuevas aportaciones.

Descripción del soporte⁷

Se trata de una placa de alabastro parduzco (90,5 x 62,5 x 10,5⁸), en cuya parte central encontramos un altorrelieve policromado (75 x 47), con una escena de entierro, rodeada por un marco (14 de ancho) que contiene una inscripción, distribuida entre las franjas superior e inferior de éste (A); a ésta se suman dos inscripciones (B y C) en sendos libros de dos religiosos que se encuentran en el relieve (vid. Im. 1).

En éste, una mujer vestida con el hábito de la orden franciscana, está siendo sepultada por dos frailes, que portan este mismo hábito, en un sarcófago decorado con

⁷ Aprovechamos para agradecer las facilidades obtenidas del MNAC para el estudio de la pieza, con especial atención a D. Cèsar Favà Monllau, conservador de arte gótico, y por Dña. Mireia Berenguer Amat.

⁸ Alto x ancho x grosor; todas las medidas se expresan en centímetros. El grosor está tomado de la ficha catalográfica del MNAC, ya que en la actualidad está encastrada en una pared para su exposición.

arcos ojivales. Preside la ceremonia un religioso con casulla en actitud bendicente; a su derecha se encuentran tres personajes ataviados con albas, una pareja de ceriferarios y otro que sostiene una cruz alzada que sale del relieve e invade el campo epigráfico superior; también un religioso con hábito franciscano con un libro abierto y dos miembros del séquito funerario portando gramallas blancas.⁹ A su izquierda, otros tres frailes, uno turiferario, otro con libro y un tercero como espectador, al que siguen otros dos personajes con gramalla blanca. En los laterales del marco, se encuentran dibujados los blasones familiares –de arriba a abajo–: en oro, un cachorro de perro pasante a la izquierda sobre fondo de sable (8 x 8,5), escudo de la familia Cadell¹⁰; cartela (8 x 10) con hoja de parra pintada en negro con tallo rojo circundándola; de oro, tres conchas sobre fondo de azur (8 x 7,5), escudo de la familiar de la difunta¹¹; idéntica cartela policroma e idéntico blasón de la familia Cadell. En la parte lateral opuesta idéntica decoración con los cachorros pasantes a la derecha.

El texto de A se distribuye en cuatro campos: los tres primeros en la parte superior de la placa con el texto repartido en dos líneas; el primero y el segundo (33,5 x 8 y 23,5 x 8), quedan separados por el remate de la cruz alzada que preside el relieve, esculpida con menor profundidad en una cartela cuadrada y en la que se han esgrafiado dos flores a sus lados, en clara alusión al nombre de la difunta. Estas dos se separan de un tercero (28,5 x 8) mediante una barra vertical; en éste, bajo el nombre de los familiares se ha esgrafiado una guirnalda de roleos con hojas de parra repasados en tinta negra; el texto se ha distribuido en dos líneas que se interrumpen ocasiones para grabar las letras que ambos tienen en común a la altura de la línea de pautado. En el campo epigráfico inferior el texto se distribuye a todo lo ancho de la placa (8 x 62,5) de forma continua en dos líneas. La letra es mayúscula gótica incisas de 3, y van policromadas en rojo y negro de manera alternante letra a letra, y no en rojo y verde como apuntaba A. Salsas, aunque sólo puede apreciarse con claridad en la franja inferior, por haber perdido casi totalmente su policromía la superior. En A, en la segunda línea de la parte inferior se ha inscrito una vez acabada la pieza, en el verbo REQUIESCAT, el trazo derecho de una V anexada a la Q y una I de módulo notablemente menor y cuyas incisiones son menos profundas (vid. Im. 2), lo que nos lleva a pensar que han sido inscritas a posteriori; además, no muestran alternancia cromática respecto a Q, sino que se hallan coloreadas de negro al igual que ésta, rompiendo la tónica general de la inscripción (vid. Im. 2); un descuido similar encontramos en la placa funeraria de Felipe Giudice –de 1334, expuesta en la misma sala que la nuestra– (cf. Im. 3). Se conservan a propósito las líneas

de pautado tanto en la parte superior como en la inferior y de ambas líneas; en ellas quedan restos de haber sido repasadas con tinta negra. Éstas se han usado *ex professo* para trazar un marco en torno al relieve, por una parte, y, por otra, para crear un efecto visual que realce más los versos que en ellas se inscriben.

Puede verse en esta inscripción un deseo expreso por parte del lapicida de marcar su carácter métrico, bien interlineando las partes rimadas de la misma –aspecto que trataremos en el comentario filológico–, como separando los versos con barras verticales, especialmente notorio en la franja inferior, donde, mediante este sistema se han separado los vv. 7, 8 y 9, y éstos de la prosa.



Im. 2 / Foto: Alberto Bolaños Herrera



Im. 3 / Foto: Alberto Bolaños Herrera

Los textos B y C, sobre los que nadie había reparado anteriormente, se encuentran pintados con tinta negra, actualmente muy desvaída, en una incipiente minúscula gótica, lo que hace casi impracticable su lectura.

La placa, tanto por su tipología, como por el relieve, como por la distribución del texto se aproxima a modelos de la misma época, tanto catalanes, como la lápida de Ramón d'Urtx, conservada en el mismo museo (Im. 4) o el desaparecido epitafio de Berenguer, como del sur de Francia. No cabe pensar en un intento de representación del funeral de Margarita, sino en la repetición de un modelo estereotipado.¹²

⁹ Identificado por Terés (1992, 216) con familiares de la difunta. La gramalla es una prenda de luto que ya encontramos en representaciones de cortejos fúnebres en el Bajo Imperio. Son un recurso habitual en placas de la misma época (vid. *infra* sobre esta cuestión e Im. 4).

¹⁰ Cf. de Riquer 1983, 228.

¹¹ Terés (1992, 216) lo ha identificado con el escudo de los Grimau de Perpiñán, aunque señala como insegura dicha identificación.

¹² Sobre el uso de estas placas vid. Español 2002, 130. Una reproducción de la inscripción de Berenguer puede verse *ib.*, fig. 16.



Im. 4 / Foto: www.museunacional.cat

Bibliografía anterior

Ediciones: Balaguer 1887, 101-03; Salsas 1899, 21-22 (de donde Monsalvatje 1908, 218-19); Terés 1992, con fotografía — Otras referencias, cf. Xandri 1917, 274-75 con fotografía; Folch 1932, 390 con fotografía (337); Duran 1933, 133-34 con fotografía (fig. 5); *Catàleg* 1936, 119, n° 45; Gaya 1955, 84 (2ª ed. 1968, 90); Durliat 1964, 248 con fotografía, lam. XXX, C; Bosom 2002, 149; Manote 2007, 51 n., con fotografía.

Edición crítica del texto¹³

A *Mitis* : *munif-ica*† *p(ro)ba* : *p(ro)uida* : *mē(n)te* : *pud-ica*† ||
gaudē(n)s : *pacif-ica*† *pia* : *prudē(n)s* : *moris* : *am-ica*† ||
ritū(m) : *sort-ita*† *quō(n)dam* : *s(er)mone p̄(e)r-ita*† ||
tu : *Margar-ita*† *iam* : *requiescis -ita*† ||
5 *uxor* → *Guilelmi Catelli*† *fū(er)as* : *iuni-oris*† |
mat(er) → *Guilelmi Catelli*† *fratrisque min-oris*† |
p(ro) : *te* : *poscentes* : *ue(n)iam* : *sunt* : *suscipientes* : ||
: *((Chr))istum* : *donumerum* : *fore* : *quadraginta* : *die(r)um* :
||
: *dum* : *contempsisti* : *mū(n)du(m)* | *cum* : *fun(er)e* : *tristi* ||
10 *Añ(n)o* : *D(omi)ni* : *M̄* : *CĊC* : *VIII* : *id(us)* : *Iulii* : *obiit* :
D(om)na : *Margarita* : *hic* : *iase(!)* : *reḡ`ui`escat* : *in* :
pace : *am[ē(n)]* |

B *Amen*
[-ca 4-]

C +A+
+++

A — 1. *mutis*, *p(ro) vida*, *udica* TERÉS — 2. *mori* BALAGUER — 3. *ritu* omnes qui ante ed., quia macron vid. non pot. — 4. *requiescisita* TERÉS — 5-6. *Guilelmi Catelli* BALAGUER; *Catei*, *fwas* TERÉS; *fueras* non intell. SALSAS et non transcrip. — 7. *venian* BALAGUER — 8. *donumerum* | *donum erum*(?) BALAGUER, *donum verum* SALSAS, TERÉS; *quadraquinta* BALAGUER, *cuadraginta* SALSAS, MONTSALVATJE — 9. *mundue* TERÉS; *cum om.* omnes qui ante ed., fort. *sordium causa*; *funera*,

¹³ Para los signos diacríticos utilizados no habituales en la edición de textos epigráficos vid. Anexo, al final de este trabajo.

MONSALVATJE, SALSAS; *fore* TERÉS — 10. *Ano D(om)ni* Terés, *Dei* BALAGUER — 11. *D(omi)na* TERÉS; *iaset* BALAGUER, SALSAS, *iacet* TERÉS. — B et C — textus inediti.

Traducción

“Dulce, generosa, proba, cauta, de corazón puro, dichosa, pacífica, religiosa, prudente, amiga de las buenas costumbres; ahora te ha tocado la ceremonia fúnebre, tú, quien fueras antaño diestra en el conversar, Margarita; de este modo ya descansas.

Fuiste esposa de Guillermo Cadell el menor, y madre de Guillermo Cadell y de su hermano pequeño. Quienes estén pidiendo por tu alma cuarenta días recibirán a Cristo merecedor de dádivas, en tanto que desdeñaste este mundo con penosa muerte.

En el año del Señor de 1308, el 15 de julio, murió Doña Margarita; aquí yace, que descanse en paz. Amén.”

Comentario filológico

De las tres inscripciones sólo A está en verso, si obviamos el *subscriptum* en prosa (ll.10-11). La composición es correcta desde el punto de vista de la prosodia cuantitativa. El alargamiento ante cesura o diéresis que encontramos entre los vv. 2 a 4 está completamente tipificada ya desde la Antigüedad, y se ha hecho extensiva en las composiciones medievales.¹⁴ La única licencia a la prosodia clásica se observa en los nombres propios; del nombre *Guilelmus* no conocemos antecedentes métricos para estimar su escansión; en todo caso respeta la cantidad larga de la sílaba cuando es trabada por dos consonantes, así como la cantidad larga del genitivo de la segunda declinación. La escansión del apellido *Catelli* es necesariamente ◡◡— para que ambos nombres encajen de igual manera en el metro y la cesura, no obstante, no respeta que la penúltima sílaba esté doblemente trabada —del latín *catúllus*, el castellano *cachorro* y el catalán *cadéll*—. El nombre de *Margarita* debe ser escandido como —◡—◡, con la ã del vocativo singular escandida como larga ante diéresis, en lugar de —◡—◡; el sustantivo griego *μαργαρίτης* —*perla*, origen del nombre propio— posee la segunda sílaba breve, y parece que se adaptó de igual forma en latín a la luz de un endecasílabo falecio atribuido a Mecenas: <nēc> *pērcāndīdā mārgārītā quaērō* (Morel fr. 2, 3).¹⁵

Mitis, munifica, proba, prouida, mente pudica,
gaudens, pacifica, pia, prudens, moris amica,
ritum sortita, quondam sermone perita
tu, Margarita, iam requiescis ita.
Uxor Guilelmi Catelli fueras iunioris,
mater Guilelmi Catelli fratrisque minoris.

¹⁴ Cf. González 1995, 357.

¹⁵ Los dos ejemplos que conservamos de *CLE* con esta secuencia se encuentran en sus respectivos *subscripta* en prosa: *CLE* 74 *C(aius) Ateilius Serrani l(i)bertus Euhodus margaritarius*; *CLE* *Margarita*).

cantidad de *dominus*, una palabra que se encuentra por doquier en los *CLEMed* y en la poesía de autor, y siempre bien escandida. Dos son la soluciones que aportamos al respecto, de una parte, la propuesta de Balaguer que, aunque sin tener en cuenta el verso, propuso la lectura *dōnūm ěrūm*, que encajaría a la perfección en el verso y, cuyo sentido no sería desacertado: *recibir a Cristo Señor (erum) como ofrenda o voto*, considerando *donum*, como una aposición; la utilización de (*h*)*erus* en este sentido para referirse a la divinidad cristiana tiene además paralelos en Prudencio (*apoth.* 40). Además, el hiato entre el final en –m + vocal no es un problema en la versificación latina medieval, donde la nasal vuelve a hacer posición. No obstante, la rareza de los ejemplos que pueden aducirse a este uso, la falta de signos de interpunción y la posición estratégica en la que se encuentra para la rima, nos hace editar la secuencia *donumerum* como un hápax –con la lógica dificultad que supone su defensa²²–, un compuesto artificial del poeta forzado por la difícil combinación del metro cuantitativo y la rima. Así, podría entenderse que es un epíteto referido a Cristo, compuesto de *dōnūm* y *mēreor*, el que merece dádivas, que encajaría a la perfección tanto en el sentido del poema como en las necesidades del verso (*dōnūmērūm fōrē...dīērūm*).

La expresión *suscipere Christum* se refiere al acto de la eucaristía; la expresión la encontramos por vez primera en Paulino de Nola: *suscepimus, Deus, misericordiam tuam* (*ep.* 15); y, de forma idéntica, es usada en diversos libros para la ordenación de sacramentos –*Liber sacramentorum Augustudonunensis, Gellonensis o Engolismensis*– para que el pueblo la pronuncie en común tras recibir la eucaristía.

La expresión *contemnere mundum* (v.9) en los *CLE* cristianos está relacionada con el desprecio de los bienes del mundo terrenal en busca de aquellos que Dios ofrece en el reino celestial, así e.g. *CLE* 671, 1-2 *Felix qui intemerata fide contempto principe mundi*; *CLE* 761, 4-5 *iudicio post multa dei meliora secutus, contemptis opibus, malui cognoscere Christu(m)*; *CLE* 1947, 1. 4-6 *turpia contemnen[te] hic inter proceres no[-c.3-] exenplumque fuit*. El tópico es habitual en los *CLEMed*.²³ No obstante, el uso del verbo *contemnere* acompañado de un complemento instrumental introducido por la preposición *cum* es un hápax sintáctico, tanto en el latín medieval como en el clásico, que, en todo caso, hubiera preferido un ablativo de modo-manera exento de preposición; así es que, la preposición *cum*, puede considerarse de nuevo una palabra métrica, aunque este uso parezca restringido a partículas y conjunciones –como el caso de *ita* arriba descrito–, que gozan de una independencia mayor que no una preposición que determina en latín el uso de un caso concreto asociada a

ella. Por lo demás, la metonimia *funus* en lugar de *mors* es antigua y tiene su origen en el verso virgiliano *abstulit atra dies et funere mersit acerbo* (*aen.* 6, 429 y 11, 28) – de cuya influencia podría venir también el uso del ablativo, y con amplia resonancia en los *CLE* de época antigua: vid. e.g. *CLE* 446, 2-3 *mors inopia / funere tristi abstulit*. El sintagma tiene, asimismo, paralelos como final de hexámetro: *uiua morte suos referat, quod funere tristi / damnatur miseri* (Claudio Mario Victorino, *Alethia*, 3, 224-225); o *nunc funere tristi / perditus ad stygias descendam inglorius umbras* (Bernardo Zamagda, *trans. in Hom., ody.* 5, 340).

La inscripción está expresamente datada en el *subscriptum* (ll. 10-11) el 15 de julio del año 1308.

Anexo. Signos diacríticos usados no habituales en la edición de textos epigráficos:

–*abc*– Letras interlineadas en los *CLE* indicando parte homófona del verso.

((*Chr*))*istus* Desarrollo de letras invertidas y ajenas al alfabeto latino de uso corriente: letras griegas, signos tironianos, etc.

\bar{q} (*ue*), $\bar{M}\bar{C}\bar{C}$ Letras marcadas con signos abreviativos, cuya forma se explica en el comentario.

: Signo de interpunción general.

|| Marca en la inscripción señalando separación entre versos o entre verso y prosa.

| Final de línea, dada la dificultad de hacer coincidir las líneas de la inscripción con nuestra edición por motivos editoriales.

Bibliografía

BALAGUER I CIRERA, V. 1887, *Historia de Cataluña, Tomo XI*, Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello.

BERENGUER I AMAT, M. 2002, “Lluís Plandiura: una vida entregada a l’art”, *Revista de Catalunya* 171, 23-39.

BOSOM I ISERN, S. 2002, “Santa Maria de Puigcerdà” en PLADEVALL I FONT, A. (dir.), *L’art gòtic a Catalunya. Arquitectura II*. Enciclopèdia Catalana, 147-49.

Catàleg 1936: Junta de Museus, *Catàleg del Museu d’Art de Catalunya. Primera Part. Art Romànic - Art Gòtic - Art del Renaixement - Art Barroc*. Barcelona, Parc de Montjuïc.

CLE: BÜCHELER, F.; LOMMATZSCH, E. 1895-1926, *Carmina Latina Epigraphica (Anthologia Latina II/ 1-2, II/2)*, Leipzig (= Stuttgart, 1982), Teubner.

CLEB: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, C. (ed.) 2007, *Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana: las primeras piedras de nuestra poesía*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones.

CREMASCHI G. 1959, *Guida allo studio del latino medievale*, Padua, Liviana editrice.

²² Tras una exhaustiva búsqueda en diccionarios especializados en la Edad Media, así como en la base de datos *CATALDOC*, específica de documentación medieval catalana, no hemos obtenido ningún resultado satisfactorio al respecto.

²³ Sobre este tópico en los *CLEMed* vid. García Leal 2005, 1035-36.

- DIEGO SANTOS, F. 1994, *Inscripciones medievales de Asturias*, Principado de Asturias, Servicio de Publicaciones.
- DURAN I CANYAMERAS, F. 1933, “L’escultura medieval en la col·lecció Plandiura”, *Bulletí dels Museus d’Art de Barcelona* XXIV/3, 129-34.
- DURLIAT, M. 1964, *L’Art en el Regne de Mallorca*, Mallorca, Moll.
- ESPAÑOL BERTRAN, F. 2002, “*Sicut ut decet*. Sepulcro y espacio funerario en la cataluña bajomedieval” en AURELL I CARDONA, J.; PAVÓN, J. (ed.), *Ante la muerte: actitudes, espacios y formas en la España medieval*, Navarra, Ediciones de la Universidad, 95-156.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, C. 2010, *De Mulieribus Epigraphicis: Tradición e innovación*, Serie Literatura 99, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- FOLCH I TORRES, J. 1932, “L’adquisició de la col·lecció Plandiura”, *Bulletí dels Museus d’Art de Barcelona* II/19, 353-95.
- GARCÍA LEAL, A. 2005, “Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias: métrica y tópica”, en DÍAZ Y DÍAZ, M.C.; DÍAZ BUSTAMANTE, J.M. (eds), *Poesía latina medieval (siglos V-XV): Actas del IV Congreso del Internationales Mittellateinerkomitee, Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1027-40.
- 2008, “Inscripciones medievales de Asturias en verso dedicadas a mujeres”, *Studia Philologica Valentina* 11, 167-79.
- GAYA NUÑO, J.A. 1955, *Historia y Guía de los Museos de España* (2ª ed. 1968), Madrid, Espasa Calpe.
- GONZÁLEZ OVIÉS, A. 1995, *Poesía funeraria latina: (Renacimiento Carolingio)*, Principado de Asturias, Servicio de Publicaciones.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, R. 2001, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Cuadernos de Filología Anejo 43, Valencia, Publicacions de la Universitat.
- MANOTE I CLIVILLES, M.R. 2007, “Els primers testimonis de l’assumpció de l’estil”, en VV.AA. *L’Art Gòtic a Catalunya. Escultura I: la configuració de l’estil*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 43-53.
- MONSALVATJE I FOSSAS, F. 1908, *Nomenclator histórico de las iglesias parroquiales y rurales, santuarios y capillas de la provincia y obispado de Gerona*, Olot, Imprenta y librería de sucesores de Juan Bonet.
- Morel: MOREL, W. 1927, *Fragmenta Poetarum Latinorum Epicorum et Lyricorum praeter Ennium et Lucilium*.
- DE RIQUER I MORERA, M. 1983, *Heràldica catalana des de l’any 1150 al 1550*, vol I, Barcelona, Edicions dels Quaderns Crema.
- SALSAS, A. 1899, *Pyrénées inconnues. La Cerdagne Espagnole*, Perpignan, Imprimerie-Librairie de l’Indépendant.
- TERÉS I TOMÁS, M.R. 1992, “45. Làpida sepulcral de Margarida Cadell”, en VV.AA. *Prefiguració del Museu Nacional d’Art de Catalunya*, Barcelona, MNAC, 215-17.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I. 2005, “Un carmen epigráfico de ámbito eclesiástico en la zona toledana de época visigoda”, en DÍAZ Y DÍAZ, M.C.; DÍAZ BUSTAMANTE, J.M. (eds), *Poesía latina medieval (siglos V-XV): actas del IV Congreso del Internationales Mittellateinerkomitee, Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 137-49.
- WUNDERWALD, A.; BERENGUER I AMAT, M. 2001, “Les circumstàncies sobre la venda de les pintures murals de Santa Maria de Mur”, *Bulletí MNAC* 5, 121-30.
- XANDRI PICH, J. 1917, *La Cerdaña. Estudio Geográfico-histórico-lingüístico*, Madrid, Imprenta del asilo de huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús.